

E26 - Don't Be Shy – Just Raise Your Hand and Say It

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Shinpachi

Keep your room well-lit.

[00:02] Gintoki

And don't sit too close to the television.

SIGN [Today they are working in a convenience store. The most popular item in the store is the "Tasty Stick".]

SIGN [Gin-san, who has a sweet-tooth, always picks chocolate flavor. Don't forget "Bargain Dash Ice Cream" too!]

[01:44] Kagura

Welcome!

[01:46] Customer

Never mind the welcome.

SIGN Note: "Nmaibo" literally means tasty stick.

[01:48] ---

If you're working, how come you're eating Nmaibo?

[01:52] Kagura

Because it's nmai.

[01:54] Customer

Are you trying to make a fool outta me?

[01:57] Customer

Hey! You're spilling crumbs into my bag!

[02:00] Customer

Hey! Where's the store manager?! Manger?!

[02:04] Gintoki

I'm the manager, Sakata. Sir, got a problem?

[02:09] Customer

You two are the problem!

[02:12] Gintoki

Hey, he seems awfully upset. What'd you do?

[02:16] Kagura

I don't know. He's been in a bad mood since he walked in, manager!

[02:20] Customer

Hey! I'm telling you to stop munching on that! Hey!

[02:23] Gintoki

Sorry, sir.

[02:25] Gintoki

We're temporary help, so we're not too familiar with sophisticated marketing issues.

[02:28] Gintoki

But we're doing our best, so give us a break.

[02:31] Customer

I don't care if you do your best. I'm just telling to take that stick out of your mouth!

[02:36] Customer

Hey! What're you microwaving over there?!

[02:38] Kagura

I don't know. But I'm working really hard at it, yup!

[02:41] Customer

Yup?! Hey, my JUMP's in there!

[02:44] Customer

Huh?! It exploded! What exploded?!

[02:47] Customer

What're you doing, you?! My JUMP is covered with salad dressing!

[02:51] Kagura

I don't know about that.

[02:53] Kagura

But I think it's a good thing to have a cozy convenience store like this in such a cold-hearted era.

[02:57] Customer

It's not! Gimme back my money!

[03:02] Shinpachi

That's why I said it was impossible for us.

[03:05] Hasegawa

Say, I'm looking after a convenience store as a favor to my friend.

[03:10] ---

But I have some business I gotta take care of and can't watch over the store.

[03:12] Hasegawa

Sorry, it's only for one day. Thanks so much.

[03:16] Hasegawa

See you!

[03:20] Shinpachi

At this rate, by the time Hasegawa-san returns, the shop will be out of business.

[03:31] Shinpachi

What're you doing?

[03:33] Shinpachi

Open your shirts. You stole something, didn't you?

[03:35] Takachin

What?! I didn't...!

[03:39] Takachin

Sh-Shin-chan?

[03:41] Shinpachi

Takachin?

SIGN ["Don't Be Shy - Just Raise Your Hand and Say It"]

[03:49] Gintoki

Hachibei Takaya, age sixteen. The same as you, Shinpachi.

[03:53] ---

Aren't you embarrassed? Stealing at your age!

[03:55] ---

You'll make your mama cry.

[03:57] Gintoki

Besides, what were you planning to do with so much hair styling gel?

[04:02] Gintoki

Quit worrying about your hair and be more confident about yourself!

[04:06] Takachin

Like I was gonna use all of this myself!

[04:09] Gintoki

Then what? A condiment?

[04:11] Gintoki

Were you planning to pour it over your rice so you could eat silky, luxuriant food?

[04:15] Shinpachi

Takachin, why'd you do such a thing?

[04:18] Shinpachi

Takachin, you didn't used to be like this.

[04:22] Takachin

Shut up! How many years do you think have passed?

[04:26] ---

I'm not the Takachin you used to know.

[04:29] Takachin

So just take me wherever...to the police station or the magistrate.

[04:32] ---

And if they wanna crucify me, fine!

[04:40] Takachin

Don't expect me to be grateful.

[04:43] Takachin

I'll just come back again.

[04:45] Shinpachi

And I'll stop you again.

[04:47] Takachin

Sheesh, still the same goody-two-shoes, eh? Shin-chan.

[04:55] Shinpachi

Leave Takachin alone!

[04:57] Takichin

When we were at Temple school together, you and your sister always came to my rescue.

[05:04] Takichin

Shin-chan!

[05:05] Bully B

We'll make you cry too!

[05:09] Delinquent B

Go ahead and cry!

[05:10] Shinpachi

I will not! I'm a samurai's son!

[05:12] Otae

What's the big idea, you bullies!

[05:16] Takachin

Well, it was mostly your sister creating a scene.

[05:21] Takachin

Brings back memories.

[05:23] ---

I thought you'd be my friend, no matter what happened.

[05:27] ---

Until that day that you betrayed me.

[05:30] Shinpachi

Takachin, that was...

[05:31] Takachin

I don't wanna hear your excuses!

[05:34] ---

Do you know how much I suffered because of your half-assed attempt at kindness?!

[05:40] Takachin

Ever since that day, I...

[05:42] Takachin

Well, forget it.

[05:44] ---

Thanks to you, I got a little stronger.

[05:47] Takachin

I'm in a gang now.

[05:50] Takachin

Heard of them? The Bulldogs?

[05:53] Takachin

I don't need to rely on your strength anymore. I'm strong now!

[06:01] Otae

Takachinko? Who's that?

SIGN [Note: Chinko means penis.]

[06:05] Shinpachi

Not Takachinko. Takachin.

[06:08] ---

You really don't remember?

[06:10] Otae

I've forgotten about the past.

[06:12] Otae

I've decided to be more forward-thinking.

[06:16] ---

But never mind that. I brought you all a treat.

[06:19] ---

Gin-san, Kagura-san, please help yourselves.

[06:22] Kagura

Yay! Big sis!

[06:26] Otae

I tried making something new.

[06:29] Oate

Here you go. Rolled omelets.

[06:33] Kagura

I'll go and get some drinks!.

[06:35] Gintoki

Never mind. I'll go, you sit!

[06:37] Otae

This is a convenience store. You can find all the drinks you need right here.

[06:43] Otae

You mustn't embarrass a girl like that.

[06:47] Otae

Shin-chan, come here and eat. It's very good.

[06:52] Otae

Shin-chan...?

[06:53] Shinpachi

Sister...

[06:55] Shinpachi

Without a doubt, the Bulldogs are the rowdiest gang around.

[07:00] Shinpachi

They fight and steal without a care.

SIGN [Note: Chinpo also means penis.]

[07:04] Otae

Shin-chan, why are you so concerned about Takachinpo.

[07:07] Shinpachi

It's Takachin, Sister.

[07:09] Shinpachi

It's my fault that Takachin turned that way. I turned my back on him.

[07:16] Shinpachi

When he was at his lowest point...

[07:18] Takachin

Sh-Shin-chan, what'll I do? I pooped my pants.

[07:22] Takachin

What'll I do, Shin-chan?

[07:28] Takachin

Shin-chan, I'll bet you're really awake.

[07:31] Takachin

Shin-chan, Shin-chan!

[07:34] Shinpachi

The springtime of youth is like a sandcastle. The smallest thing can make it crumble.

[07:41] Shinpachi

Right after that, I stopped going to the Temple school due to family debts.

[07:46] ---

But it's not hard to imagine Takachin's life after that.

[07:51] Shinpachi

What should I have done back then?

[07:54] Shinpachi

How could I have answered Takachin's call?

[07:58] Gintoki

No, no. That was a hopeless case.

[08:00] Kagura

Yes, totally hopeless.

[08:01] Otae

No, it wasn't.

[08:04] Otae

When your friend is crying, cry with him.

[08:08] ---

When your friend is worried, you should worry with him.

[08:13] ---

When your friend has an awkward bowel movement...

[08:16] Otae

then you must have a bowel movement too, Shin-chan.

[08:21] Otae

If you are a friend, you should be able to share the other's pain, no matter what.

[08:25] Otae

And Shin-chan, if your friend goes down the wrong path...

[08:32] Otae

Then, you must stop your friend, even if it ruins your friendship.

[08:36] ---

That is true samurai friendship.

[08:42] Shinpachi

Excuse me, manager. I have some business to take care of. Please excuse me.

[08:54] Gintoki

Hey, hey, are you sure about this?

[08:56] ---

You never know what the youth will do these days.

[08:59] ---

Don't come crying to me if something happens.

SIGN [Bulldog]

[09:13] Heizo

You useless idiot! Who said to get regular-hold mousse?!

[09:20] Heizo

I told you, didn't I?

[09:22] Heizo

I need extra control styling mousse to hold my hair in place!

[09:26] Omittedtakachin

I-I'm sorry. I ran into a little trouble.

[09:30] Heizo

You begged me to let you to join the gang, so I made an exception!

[09:36] ---

But if you can't even do a simple errand, what's the use?

[09:40] Heizo

I think I need to beat some of that fighting spirit into you, right? Some spirit.

[09:46] Takachin

Wh-What's this?!

[09:50] Takachin

Hey, what're you doing?!

[09:59] Underling A

Hachibei, we'll give you some fighting spirit!

[10:15] Heizo

Wh-Wha--?!

[10:18] Heizo

Who the hell are you?!

[10:19] Shinpachi

Who am I? You must be some amateur if you don't know who I am.

[10:25] Shinpachi

I am the President of the Otsu-chan Fan Club, Shinpachi Shimura!

[10:29] Takachin

Sh-Shin-chan...

[10:31] Takachin

What're you doing here?! This is no place for you!

[10:36] Takachin

Go home!

[10:38] Shinpachi

Excuse me!

[10:39] Shinpachi

Who's your leader?

[10:42] Heizo

Huh? As if our Chairman would see a guy like you!

[10:46] ---

So, kid? Whaddya want?

[10:49] Shinpachi

I'm here to take Hachibei Takaya back.

[10:51] ---

From this moment on, he is resigning from the Bulldogs and joining the Otsu-chan Fan Club!

[10:58] ---

I came to get your permission.

[10:59] Takachin

Wh-What're you saying?! Otsu-chan Fan Club? What the hell is that? I...

[11:04] Shinpachi

Takachin. I'm just like you.

[11:07] ---

Since that crap incident, I've been sick of my weakness, and I've wanted to become stronger.

[11:13] Shinpachi

But Takachin, there's no shortcut to becoming strong.

[11:16] ---

Even if you try to look strong, appearances eventually wear off.

[11:22] Shinpachi

Joining a gang and hiding behind the ferocity of some other guy's strength...

[11:25] ---

Is that the kind of strength you want?

[11:28] Shinpachi

Do you really want to be like these uncool guys?

[11:32] Underling A

Kid! Sorry, but this gang ain't no social club.

[11:37] ---

This ain't the kind of organization where you can just say "I quit." And we just say "Oh, okay then."

[11:41] Shinpachi

In that case, I'll take him by force.

[11:43] Heizo

Hey, don't underestimate us, brat!

[11:47] Heizo

And what makes you think you can do anything alone!

[11:50] Gintoki

He's not alone!

[11:55] Gintoki

Hey Chief, part-time work is a pain in the ass! I couldn't stand it.

[12:01] Otae

If it's a fight you want, then we'll join in!

[12:03] Kagura

The Otsu-chan Fan Club Special Attack Squad "Maltese" has arrived!

[12:08] Gintoki

Pleased to make your acquaintance.

SIGN [Maltese(?) Please verify.]

[12:18] Chairman

Hey... My hairline looks unnatural today.

[12:23] Chairman

Geez, what if it falls off while I'm galloping along?

[12:28] Chairman

My carefully built reputation will be in ruins, that's for sure.

[12:31] Chairman

Oh well, I overdid it when I was younger... All the hair dyes and permaments.

[12:39] Chairman

I guess I'll just have to glue it on today.

[12:41] Heizo

Chairma-a-a-an!

[12:43] Chairman

Y-You idiot!! At least knock first, okay?

[12:46] Heizo

S-Sorry!

[12:48] Heizo

Huh? Where should I have knocked?

[12:50] Chairman

Knock in your heart! What do you want?

[12:53] Heizo

We've got trouble!! A bunch of guys came to fight and they're crazy strong!

[13:02] Gintoki

Slaaaash!

[13:08] Chairman

What're you jerks doing?!

[13:10] Delinquents

Chairman!

[13:11] Chairman

I keep telling you, don't settle everything with violence!

[13:14] ---

What's going on? What happened?

[13:17] Heizo

Chairman... I think something happened to your head.

[13:21] Chairman

Just the four of you taking on the Bulldogs? Edo's strongest and fastest gang?

[13:26] Chairman

Who are you guys?

[13:28] Gintoki

Huh? We're the...you know. Special Force...um...what was it?

[13:34] Otae

Huh? Special Force Pomeranian... Wasn't that it?

[13:40] Gintoki

Yeah, something like that. Let's use that.

[13:44] Shinpachi

It's Maltese. At least remember our gang name.

[13:48] Gintoki

Oh yeah! We're the Malcheese!

[13:51] ---

A circle with a triangular piece of cheese.

[13:53] ---

Don't mess with us!

[13:55] Heizo

Huh? "Don't mess with Maltese"? I don't get it...

[13:58] Chairman

Never heard of you. What do you want anyway?!

[14:02] Omittedshinpachi

We're taking Takachin with us! I won't let you force my friend to shoplift!

[14:06] Chairman

Takachin? Do we have a member named that?

[14:10] Heizo

Yes. They mean Takaya, the one who just joined up recently.

[14:13] Chairman

And? Where is he?

[14:15] Heizo

Over there.

[14:17] Shinpachi

Hey! What're you doing?!

[14:19] Kagura

Huh? This is Takachinko? My mistake, dude... Dammit!

[14:23] ---

Don't mess with me!

[14:25] Shinpachi

How could you make a mistake?!

[14:27] Kagura

Well, everyone's hair looks like a baguette. I couldn't tell the difference.

[14:31] Shinpachi

Hey!

[14:32] Chairman

Four-eyes, are you Takaya's friend? I get it.

[14:36] Chairman

You came here to rehabilitate your buddy, eh?

[14:38] ---

I like that.

[14:40] Chairman

You want that small fry in your gang. Okay, take him.

[14:43] Heizo

But Chairman!

[14:44] Chairman

But, I want you to do something, first.

[14:48] ---

We have a ceremony one has to undergo before leaving the gang.

[14:53] ---

In his current condition, Takaya can't do it.

[14:56] ---

You guys are gonna do it for him.

[15:05] Chairman

The rules are simple.

[15:06] Chairman

You ride motorbikes to the edge of town... to the freeway that's under construction.

[15:11] Chairman

If you get there first, I'll let you take Takaya.

[15:16] Chairman

Anything goes. Using weapons, interfering with the opposing team, whatever.

[15:21] Chairman

If I was you, I'd have one of ya ride and the other one attack and obstruct.

[15:25] Chairman

All of you have to race. And we'll have four from our team.

[15:29] Otae

Excuse me. We only have one scooter. Can you lend us one, creep?

[15:37] Chairman

Are you really a bike gang?!

[15:40] Gintoki

Damn right, we are! We're eco-friendly rabble-rousers!

[15:44] Chairman

I guess we have no choice.

[15:47] Shinpachi

Huh? Sis, you can drive this thing?

[15:50] Otae

A samurai does not concern himself with petty details, dude.

[15:53] Kagura

Gin-chan, I need to go to the little girl's room.

[15:57] Gintoki

Then go take a leak over there someplace, dude.

[15:59] Kagura

What a thing to tell a lady!

[16:01] Chairman

Heh-heh, this is gonna be interesting.

[16:03] Fatso

Okay, get ready!

[16:05] Fatso

Ready...get...set... Go Bull...

[16:07] Fatso

...dogs!

[16:13] Heizo

The fools, here they come!

[16:15] ---

They have no idea this is a bloody ceremony to punish traitors!

[16:21] Heizo

You're all gonna die here!

[16:24] Heizo

Do it!

[16:28] Heizo

Flatten 'em!

[16:34] Chairman

Heizo!

[16:35] Gintoki

Who's gonna die, Heizo-chan?

[16:38] Kagura

Gin-chan, I can't hold it anymore.

[16:40] Gintoki

Go ahead and pee.

[16:50] Matsutaro

That's the power of our ultra moisturizer! Just lie there and grovel!

[16:54] Gintoki

Why you--!

[16:59] Matsutaro

Wh-What?!

[17:00] Chairman

She used her teammate as a springboard!

[17:01] Shinpachi

Sis, what're you doing?! You probably just killed Gin-san! Hey!

[17:07] Otae

I won't allow anybody to pass me!

[17:10] Otae

I am the wind! Born free like the wind! Yahoo!

[17:13] Shinpachi

Huh?! Sis! Did you pass into another dimension or something?

[17:17] Otae

It feels so good!

[17:19] Otae

If we speed up by three kilometers, I think we could travel through time!

[17:22] Shinpachi

Sis! Time travel on your own time, okay?

[17:25] ---

First, the handle bars! Grab the handle bars!

[17:27] Matsutaro

You're not going to pass us!

[17:30] ---

I'll show you how frightening we Bulldogs are!

[17:35] Otae

What're you doing?! I have three kilometers more to go! Don't interfere!

[17:38] Shinpachi

Hey, the handle bars! The handle bars!

[17:40] Chairman

Hey, no! Don't!

[17:49] Shinpachi

He's bald!

[17:50] ---

Sister, snap out of it! It wasn't real!

[17:53] ---

It's just a wig!

[17:55] Chairman

Whoa! What happened! All my hair got pulled out, and now it looks like I'm bald!

[18:01] Matsutaro

Why are you over explaining it like that?

[18:02] Chairman

Hey Matsutaro, is there anything you want?

[18:06] Matsutaro

Chairman, don't worry. Everyone's known about your hair condition for a long time.

[18:12] Chairman

Oh no! Seriously?

[18:16] Kagura

Shinpachi!

[18:18] Kagura

Just hang in there a little longer! Hang on!

[18:23] Chairman

What the hell is this brat?!

[18:25] Kagura

What's the big deal with rabble rousing biker gangs?!

[18:27] ---

I've been raising hell all my life!

[18:29] ---

Show 'em we're in a totally different class, Gin-chan!

[18:34] Shinpachi

Who is that?!

[18:37] Kagura

It's Gin-chan!

[18:38] Kagura

That's why I told him to switch the sake with strawberry milk!

[18:41] Shinpachi

Don't blame the sake! Your head's to blame!

[18:47] Chairman

You guys are better as comedians than a biker gang!

[18:51] Gintoki

Oh yeah?

[18:53] Gintoki

Looks like you're the comedian! What with your fly away wig and all!

[18:59] Chairman

Why you--!

[19:00] Shinpachi

Gin-san!

[19:01] Chairman

Was that girl just a decoy? You pulled my attention offa you...

[19:06] Gintoki

I could send you straight to hell right now with my Special Samurai German Suplex.

[19:12] ---

But that would dampen Shinpachi's enthusiasm.

[19:15] ---

So from this point on, you'll race our captain fair and square!

[19:19] Gintoki

Shinpachi! Go on and win this one for us.

[19:23] Shinpachi

Right!

[19:26] Underling A

Cripes!

[19:27] Underling A

What a pain in the ass!

[19:30] Underling B

What's the point of rescuing a useless idiot like you?

[19:34] Underling B

Poor guy, he could be dead by now.

[19:39] Underling C

Yup, there's never been anyone who lived through this ceremony.

[19:43] Underling D

Maybe they ran away.

[19:47] Underling A

That's possible. Maybe they groveled before the Chairman and begged for forgiveness.

[20:24] Underling C

They're late.

[20:26] Underling C

Maybe they really are dead.

[20:32] Underling C

Say something!

[20:35] Underling B

They're your friends, after all.

[20:37] ---

No doubt they're all dead.

[20:40] Underling A

Right. Flies attract flies. A scumbag is bound to have scumbag friends!

[20:46] Underling D

Hey, look.

[20:51] Underling D

What?

[20:57] Underling D

No way!

[20:58] Underling C

Don't tell me he made it through all the traps!

[21:01] Underling B

What about the bike?! He ran the whole way?!

[21:05] Underling A

Never mind the bike! The Chairman doesn't have his wig!

[21:13] Shinpachi (M)

Takachin... I'm just like you, Takachin.

[21:16] Shinpachi (M)

I hated my own weakness... and I always wanted to be strong...

[21:20] Shinpachi (M)

That's why...

[21:42] Takachin

You fool...

[21:49] Takachin

Damn, thanks for nothing.

[21:52] Takachin

Do you know how hard it was for me to join that gang?

[21:56] Takachin

So you tried to make amends. Well, it's too late.

[22:01] Shinpachi

All right, I get it.

[22:03] Takachin

Listen, I'm not forgiving you, ever!

[22:07] ---

So don't pull anything like that again.

[22:11] Shinpachi

Takachin...

[22:13] Takachin

Back there... the chairman said he was impressed with your spirit.

[22:17] ---

He was gonna make you join the gang! Turning him down was a hassle.

[22:24] Takachin

I had to explain that I couldn't let my friend get mixed up in something like that.

[22:29] Shinpachi

Okay, okay. I hear you.

[22:36] Hasegawa

I've got to stop asking those jerks for help.

SIGN

SIGN What's this?

[24:11] Shinpachi

Otsu-chan! Popular idol singer turned fighter!

[24:15] Gintoki

When a person says something like that, it's a warning sign.

[24:17] ---

My favorite ramen shop once said, "Why don't we try serving curry?"

[24:20] ---

After that, the shop had to close.

[24:22] Gintoki

The next episode: "Some Things Can't Be Cut with a Sword."

SIGN [Antonio Kagura breaks in to the "Amazons Tournament"!]

SIGN [Gintoki and Shinpachi try to leave acting like they don't know anything. But they meet someone unexpected.]

[24:35] Otsu

Just bring it from anywhere, jock itch!

[24:41] Ginpachi Sensei

Okay, next show is by those two guys, King Kong. Thank you.

Revision #1

Created 2024-03-07 20:34:17 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:34:17 UTC by whimsee